

# The Books of Rules for Living in Chatan town

北谷町暮らしのルールブック



For the people in the US Military Base

～米軍関係者の皆さまへ～

Rules and manners for living in Japan (Chatan town, Okinawa) is different from the US and the base. Learning those rules and manners in Chatan town will build better living environment for everyone in Chatan town.

日本（沖縄・北谷町）と米国・米軍基地内では生活上のルールやマナーが違います。北谷町のことや暮らしのルール・マナーを学び、北谷町に住む人みんなで良好で快適な生活環境を築きましょう。



Chatan Town

北谷町



# What kind of place is Chatan town?

北谷町ってどんなところ？

Chatan town is located in the middle of the Okinawa main island. On the east to the middle of the town is a hill and on the west is flatland where Route 58 runs from the south to north.

Also, the East China Sea is on the west so we can enjoy marine activities throughout the year, and Mihama area has Mihama American Village where restaurant and entertainment facilities are located as well as Fisharena area where many resort hotels are located. Many people in and outside of Japan visit here and is a popular travel destination.



北谷町は、沖縄本島中部に位置しています。町の東部から中央部は丘陵地をなし、西部は平坦な低地で国道58号が南北に通過しています。

また、町の西側はすべて東シナ海に面しており、一年を通してマリナクティが楽しめるほか、夕方には地平線に沈む絶景の夕日を眺めることができます。美浜エリアには、レストラン・エンターテインメント施設が集まった美浜アメリカンビレッジやリゾート宿泊施設が集積したフィッシャリーナ地区があり、国内外から多くの人が訪れる活気あふれるまちとして人気を集めています。



## The East Area 東部地域

It is a quiet residential area with many parks that utilize the shape of the land. Many people love this area for relaxing.



静かな住宅地が広がる中に、起伏のある自然の地形を活かした緑豊かな公園が点在しており、人々の憩いの場として親しまれています。

## The West Area 西部地域

This area has many shops such as shopping centers, movie theaters, stores, restaurants, and bowling alleys. Also, you can enjoy the beach, surfing, diving as well as strolling by the ocean.



ショッピングセンター、映画館、雑貨・物販店、飲食店、ライブハウス、ボウリング場など多くの店舗が立ち並びエリアです。また、海水浴やサーフィン、ダイビングのほか海を眺めながら散歩を楽しむことができます。

## Population and Area of Chatan town

北谷町の人口・面積

- ▶ Population : 28,912 人口: 28,912人
- ▶ Households : 12,283 世帯数: 12,283世帯
- ▶ Area : 13.93km<sup>2</sup> 面積: 13.93km<sup>2</sup>

(As of December 31st, 2019) (令和元年12月31日現在)



Town's Emblem  
町章



Town's Character  
Chitan

北谷町のキャラクター  
ちーたん



Town's Flower  
Bauhinia variegata  
町花 (フィリッピンカ)



Town's Tree  
Bead tree  
町木 (センダン)





1

Nurtures peaceful mind and puts bright light on individuality

平和の心を育み、個性が輝くまち



2

Making active and energetic town where people can have dreams

夢が生まれ活気あふれる元気なまち

6

Making a town that is active in education, culture, and sports where people have rich minds.

豊かな心と夢あふれる教育・文化・スポーツのまち

## The goal of Chatan town

According to the fifth comprehensive plan of Chatan town aims to build "a Nirai's town with dreams and people living together" and set the following 6 goals as goals for town building. We cooperate with everyone to do our best to make Chatan town a place where it is comfortable for everyone to live and realize truly peaceful local community.

5

Making a town with rich nature

自然とともに生きるまち



北谷町の目指すまちづくり

北谷町は、第五次北谷町総合計画において「夢ひろがる人つながる ともに生きる ニライの都市(まち)・北谷」を将来像として掲げ、6つのまちづくりの目標を設定し、住民の誰もが住みやすい真に平和な地域社会の実現を目指して、協働のまちづくりに取り組んでいます。

3

Making a town where people are lively and bonded strongly and supporting each other

色々な絆で支え合い誰かがいきいきと住み続けられるまち

4

Making a safe and comfortable town where everyone wants to live

誰もが住みたくなる快適で安全・安心なまち



## Main Events 主なイベント

April

4月



Beach opening

海開き

July

7月



Sea Port Chatan Carnival

シーポートチャタンカーニバル

October

10月



Halloween Festa in Mihama

ハロウィンフェスタ in ミハマ

December

12月



Mihama illumination

美浜イルミネーション

February

2月



Professional baseball team Chunichi Dragons spring camp

プロ野球 中日ドラゴンズ春季キャンプ

\* Time and name of the event may change depending on the year.

※年によって開催時期、イベント名が変わることがあります。



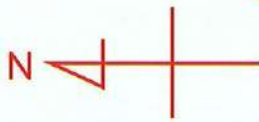
# Parks in Chatan town

北谷町の公園

Chatan town has parks in various sizes. People enjoy nature activities, sports, and other activities at these parks. Also, there are 2 large beaches in town and many people enjoy swimming, BBQ and having a walk there.

北谷町には大小さまざまな公園があり、自然とのふれあいやレクリエーション、スポーツなど様々な活動を楽しむ場として利用されています。また、町内には大きな2つのビーチがあり、海水浴やバーベキュー、散歩をする人たちがいつも賑わっています。

- F Family Mart
- L LAWSON
- 7 Seven Eleven



Toubaru Park 桃原公園



Sunabebaba Park 砂辺馬場公園

Kadena Air Base

嘉手納飛行場

← Kadena Town  
嘉手納町

Army POL Depots  
陸軍貯油施設

58

Gate 1  
第1ゲート

Sunabe Daiichi Park  
砂辺第一公園

Sunabebaba Park

Miyagi Kita Park  
宮城北公園

Hamagawa Elementary school  
浜川小学校

Miyagi Park

Miyagi Coast  
宮城海岸

SAN-A Chatan Hamaga  
サンエー 北谷はまがわ

Minato  
港公園

Mihama Daigō Park  
美浜第五公園

Hanzan Park  
平安山公園

Nagasa Park  
ナガサ公園

Tokugawa Park  
徳川公園

Narukawa Nishi Park  
奈留川西公園

Narukawa Higashi Park  
奈留川東公園

Army POL Depots  
陸軍貯油施設

Ihei Daiichi Park  
伊平第一公園

Chatan High school  
北谷高校

Kuwae Park  
桑江公園

Chatan Nirai Center  
チャットンライセンダー

Chatan Daini Elementary school  
北谷第二小学校

Kamisekuwae Park  
上勢桑江公園

Chatan Elementary school  
北谷小学校

Tobaru Higashi Park  
桃原東公園

Tobaru Park  
桃原公園

Kamiseido Minami Park  
上勢頭南公園

Kamiseido Kita Park  
上勢頭北公園

Kuwae Daiichi Park  
桑江第一公園

Ashibina Park  
あしびな公園

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス

Starbucks Coffee  
スターバックス





Chatan Park (Sunset Beach) 北谷公園(サンセットビーチ)



Araha Park 安良波公園



# Rules for using the parks

公園利用に関するルール



Put the leash on your dog.



犬の解き放ちはやめましょう

Take your trash and your animal poop home.



ペットのフンやゴミは持ち帰りましょう

No BBQ, lighting fireworks, and bonfires.



バーベキュー、花火、たき火は禁止です

Parking for facility use only.



公園利用者以外の駐車場の利用はやめましょう

No golfing.



ゴルフは禁止です

No skateboarding.



スケートボードは禁止です

No vendors booth w/o permission.



出店は禁止です

No driving car or motorcycle in the park.



車、バイクの乗り入れはやめましょう

The park closes at 2200. Do not use the parking for the park to go somewhere else.



公園利用は22時までです。公園利用者以外は駐車しないでください。

Be considerate of others when using the park.



他の利用者の迷惑行為になることはやめましょう



Araha Park

アラハ公園

Chatan Town rules apply to the other issues.

その他「北谷町都市公園条例」に定めています



Kitatama Park

北玉公園



Ashibina Park

あしびな公園



# Rules for using the beaches

ビーチ利用に関するルール



Swim in the designated area only.



遊泳区域内で泳ぎましょう

Put the leash on your dog.



犬の解き放ちはやめましょう

Take your trash and your animal poop home.



ペットのフンやゴミは持ち帰りましょう

Take your trash home.



ゴミ捨てはやめましょう

No glass bottles.



ビン類などの割れ物は持ち込み禁止です

No driving car or motorcycle in the park.



車、バイクの乗り入れはやめましょう

No loud noise.



騒音を出すことは禁止です

Be considerate of others when using the beach.



他の利用者の迷惑行為になることはやめましょう

No BBQ, lighting fireworks, and bonfires. (※)



(※) You can have a BBQ here if you make a reservation. Contact information is indicated in the back of this pamphlet.

バーベキュー、花火、たき火は禁止です  
(※) バーベキューは予約すれば行うことができます。  
問い合わせ先はこのパンフレットの裏表紙に記載しています。

Permission is required for commercial purpose photo taking.



商業目的の撮影は許可が必要です



Araha Beach

アラハビーチ



Sunset Beach

サンセットビーチ

Chatan Town rules apply to the other issues.

その他「北谷町都市公園条例」に定めています





# Owning a dog

犬の飼い方について



**"Dog registration" and "rabies shots" are obligations for the dog owner!**  
(Act on rabies prevention)

「犬の登録」と「狂犬病予防注射」は飼い主の義務です！（狂犬病予防法）

1. Register your dog at Health and Sanitation Department Environmental Sanitation Division (in Health Consultation Center) or a veterinary clinic in the following page and get a "dog license).

①保健衛生課 環境衛生係（保健相談センター内）又は次ページの動物病院で、犬の登録をして「鑑札」の交付を受ける。

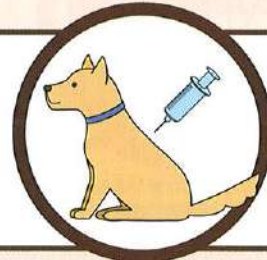
2. Get rabies shot at a veterinary clinic once a year and get "tag for receiving rabies shot" at the veterinary clinic or Health and Sanitation Department Environmental Sanitation Division (in Health Consultation Center).

\* All dogs must receive one. Small dogs and dogs kept inside must get one.

②年に一度、動物病院で狂犬病予防注射を受けさせ、保健衛生課 環境衛生係（保健相談センター内）又は次ページの動物病院で、「狂犬病予防注射済票」の交付を受ける。  
※全ての飼い犬が対象です。小型犬や室内犬も対象になります。

## Fee 各種料金

- Dog registration and dog license 飼い犬登録・鑑札交付…………… **¥3,000**
- Rabies shot 狂犬病予防注射…………… Price is different for each clinic.  
動物病院によって異なります。
- Tag for receiving rabies shot 注射済票交付…………… **¥550**



**Put leash on your dog when going outside.**

連れ出す際は必ずリードをしてください！

Some people are fearful of dogs without leash. There are many cases where accidents are caused because the dog was unleashed. Even well-trained dogs may harm other dogs and people because they get excited about loud noises and other dogs.



リードをしていない犬に対し恐怖心を抱く方もいます。リードをしていないことが原因で、事故に繋がるケースが後を絶ちません。騒がれた犬でも、大きな音や他の犬に興味が生まれ、人や他の犬に危害を加えてしまう危険性があります。

**Follow the manner for owning a dog!**

飼い方のマナーを守りましょう！



Bring home dog feces.

散歩中のフンは必ず持ち帰りましょう。



Train your dog not to bark too much.

飼い犬の無駄吠えに気をつけましょう。



Clean the dog cage periodically and keep it clean.

犬小屋の周辺は定期的に清掃し、清潔に保つようにしましょう。



# Veterinary clinics that you can register your dog and issue a dog license as well as receiving rabies shot and issue the tag for receiving rabies shot.

「飼犬の登録・鑑札の交付」及び  
「狂犬病予防注射・注射済票の交付」ができる動物病院

Names of the veterinary clinics 動物病院名	Address 住所	Phone number 電話番号
<b>Friends Veterinary Clinic</b> フレンズ動物病院	1-11-12 Kitamae Chatan-cho 北谷町北前1丁目11番地12	☎ 098-926-2033
<b>Pet Medical Center Eir</b> ペットメディカルセンター・エイル	2-2-1 Hiyagon Okinawa-shi 沖縄市比屋根2丁目2番1号	☎ 098-930-2222
<b>Chubu Animal Medical Center</b> 中部動物医療センター	5-19-2 Matsumoto Okinawa-shi 沖縄市松本5丁目19番2号	☎ 098-938-5480
<b>Misato Veterinary Clinic</b> 美里動物病院	3-14-39 Goeku Okinawa-shi 沖縄市越來3丁目14番39号	☎ 098-934-4110
<b>tama Veterinary Clinic</b> tama動物病院	1135-5 Kojya Okinawa-shi 沖縄市字古謝1135番地5	☎ 098-937-3737
<b>Anesis Pet Clinic</b> アネシスペットクリニック	1-50-5 Nodake Ginowan-shi 宜野湾市野嵩1丁目50番5号	☎ 098-896-1711
<b>Anju Veterinary Clinic</b> あんじゅ動物病院	3-14-1 Mashiki Ginowan-shi 宜野湾市真志喜3丁目14番1号	☎ 098-898-8866
<b>Makiminato Pet Clinic</b> 牧港ペットクリニック	2-49-1 Makiminato Urasoe-shi 浦添市牧港2丁目49番1号	☎ 098-879-1125
<b>Ran Veterinary Clinic</b> 蘭動物病院	1-4-3 Yafuso Urasoe-shi 浦添市屋富祖1丁目4番3号	☎ 098-878-1073
<b>Nagamine Veterinary Clinic</b> ながみねどうぶつクリニック	308-4 Maehara Uruma-shi うるま市字前原308番地4	☎ 098-979-0001
<b>Ginowan Veterinary Clinic</b> ぎのわん動物病院	417-1 Minamiuebaru Nakagusuku-son 中城村南上原417番地1	☎ 098-942-3030
<b>Animal Clinic Hane</b> アニマル診療所はね	26-1 Chunjun Kitanakagusuku-son (2F) 北中城村仲順26番地1 (2F)	☎ 098-935-5132
<b>Konishi Veterinary Clinic</b> こにし動物病院	2-1-7 Akamine Naha-shi Toei Housing Building D 那覇市赤嶺2-1-7 東栄ハウジングビルD号	☎ 098-859-5240
<b>Rycom Pet Clinic</b> ライカム ペットクリニック	Aeon Mall Okinawa Rycom 1st floor 127 イオンモール沖縄ライカム 1階 127	☎ 098-923-1222

\* As of January 2020.  
※2020年1月現在



## If your dog bites someone, please contact the following office.

万が一、咬傷事故が起きた際には、下記連絡先まで必ずご連絡ください。

**Chatan Town Hall** Health and Sanitation Department Environmental Sanitation Division  
(in Chatancho Health Consultation Office)

731 Kuwae Chatan-cho **TEL 098-982-7033** **FAX 098-936-4440**

北谷町役場 保健衛生課 環境衛生係(保健相談センター内)  
北谷町字桑江 731 番地 TEL 098-982-7033 FAX 098-936-4440



# Separating trash and taking it out

ごみの分け方・出し方



Please separate the trash into the following category.

ごみは次の種類ごとに分けて出してください。

## Burnable trash

燃やせるごみ



### Main items for burnable trash

燃やせるごみの主な品目



#### Food waste

\* Squeeze water out of the watery food waste.

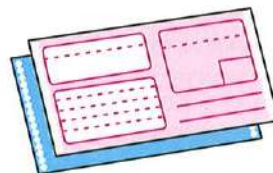
生ごみ  
※水分の多い生ごみはぎゅっとしぼって出しましょう。



#### Used oil

\* Congeal it with coagulant or absorb it with newspaper and put it in a carton.

廃食油  
※凝固剤で固めるか紙/パックなどに新聞紙を詰め、染み込ませてから出しましょう



#### Non-recyclable paper

(carbon paper and oiled paper)

再生の効かない紙  
(カーボン紙・油紙など)



#### Diapers

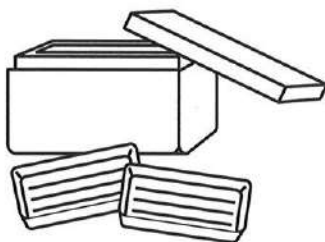
\* Flush the soil in the toilet.

紙おむつ  
※汚物はトイレに流す



#### Clothes

衣類



#### Styrene foam, food trays

発泡スチロール・食品トレイ



#### Toys

(plastic or clothes)

玩具類  
(プラスチック・布製品)



#### Plastic

(Video tape, bowls for instant noodles, soap containers)

プラスチック類  
(ビデオテープ・カップ麺容器・洗剤容器など)



#### Leather products such as shoes and bags, rubber products

\* Remove the metal portion and take it out as non-burnable trash.

靴・靴などの革・ゴム製品  
※金属部分は取り外して燃やせないごみへ出してください

### How to take out burnable trash

燃やせるごみの出し方

Put the trash in a clear bag and take it out according to the direction given by your housing agency.

透明の袋に入れて、お住まいの住宅の管理業者の指示に従ってごみを出してください。



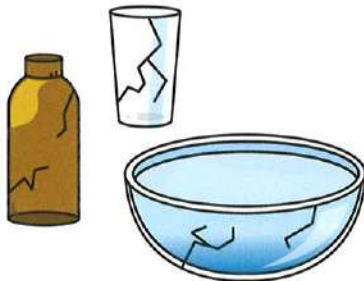
# Non-burnable trash

燃やせないごみ



## Main items for non-burnable trash

燃やせないごみの主な品目



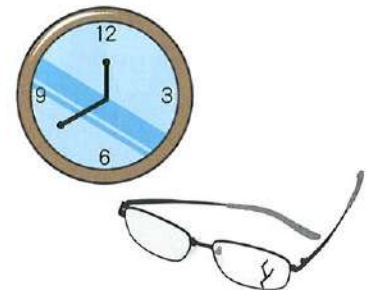
**Heat-resisting glass, bottles for chemical**

耐熱ガラス・薬品のびん



**Pottery and dishes**

陶磁器・食器類



**Clocks and glasses**

時計・眼鏡

**Wrap the broken glass in thick paper or newspaper.**

割れ物は、厚紙や新聞紙などで包んでから出してください。



**Knives**

刃物類

**\* Wrap it in thick paper or newspaper.**

※厚紙や新聞紙などで包んでから出してください。



**IH burners**

IHコンロ

**Small electronics**

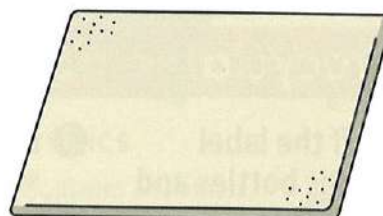
(Air conditioners, TVs, washers, driers, refrigerators, and freezers are not included)

小型の電化製品等  
(エアコン、テレビ、洗濯機・衣類乾燥機、冷蔵庫・冷凍庫は除く)



**Pots and pans**

鍋・フライパン



**Mats made with diatomaceous earth**

珪藻土マット



**LED lights**

LED電球

## How to take out non-burnable trash

燃やせないごみの出し方

**Put the trash in a clear bag and take it out according to the direction given by your housing agency.**

透明の袋に入れて、お住まいの住宅の管理業者の指示に従ってごみを出してください。



# Recyclable trash

資源ごみ



## Main items for recyclable trash

資源ごみの主な品目

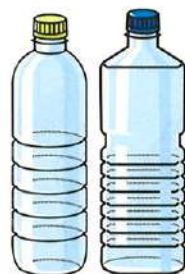
### Bottles



Bottles for alcohol, soft drinks, cosmetics and others  
 \* However, the bottles for nail polish is "non-burnable trash"  
 \* Broken bottles are "non-burnable trash"

びん  
 酒類、清涼飲料水、化粧品のびんなど  
 ※ただし、マニキュアのびんは「燃やせないごみ」  
 ※割れたびんは「燃やせないごみ」

### Plastic bottles



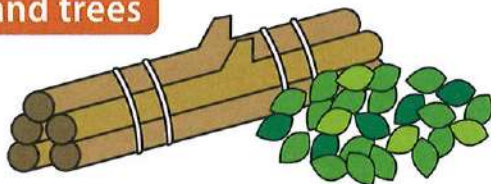
Soft drinks, soy sauce, alcohol, and others  
 \* If this mark is not on the label or the bottom, take it out as "burnable trash".



ペットボトル  
 清涼飲料類、しょうゆ類、酒類など  
 ※ラベルやボトルの底にこのマークがついていないものは、「燃やせるごみ」として出してください。

### Plants and trees

草木類



### Cans



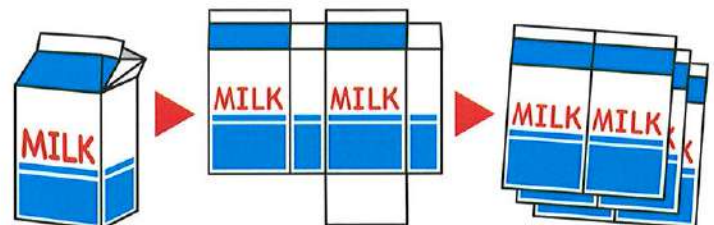
Cans for formula, snacks, oil, and sprays  
 \* Use up the spray or gas in the gas cylinder  
 \* Use up the inside for cans for fuels or oil

缶  
 粉ミルク缶、菓子缶、油缶、スプレー缶など  
 ※スプレー缶・カセットボンベはガスを使い切ってから出してください。  
 ※燃料、オイル等が入っていた缶は中身は全て使い切ってから出してください。

### Old paper

Cartons, newspapers, advertisements, magazine, and other papers

\* Open and rise out the cartons.  
 \* Do not get it wet. Do not take it out on a rainy days.



古紙類  
 紙パック、新聞紙・チラシ、雑誌、模造紙類（ざつ紙）  
 ※紙パックは開いて中をすすいで出してください。  
 ※濡らさないようにしてください。雨の日には出さないでください。

## How to take out recyclable trash

資源ごみの出し方

### ① Take out the cap

キャップを取る



\* Take out plastic trash as "burnable trash" and metal trash as "non-burnable trash".

※プラスチック製は「燃やせるごみ」、金属製は「燃やせないごみ」として出してください。

### ② Take off the label on plastic bottles and take it out as "burnable trash".

ペットボトルはラベルを取り、「燃やせるごみ」として出す



### ③ Rinse the inside

中をサッとゆすぐ



### ④ Put them in plastic bag per item.

品目ごとに透明袋に入れる



\* For trash that are not indicated here, please follow the direction given by your housing agency.

※上記以外のごみの出し方は、お住まいの住宅の管理業者の指示に従ってください。



# Hazardous trash

有害ごみ



有害ごみの主な品目

## Main items for hazardous trash



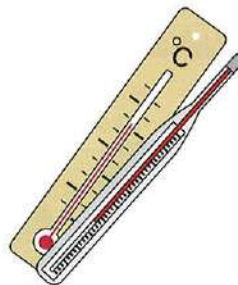
**Lighter**  
(remove the gas)

ライター (ガスは抜くこと)



**Batteries**  
(alkali and manganese batteries only)

電池 (アルカリ・マンガンのみ)



**Thermometers and sphygmomanometer**  
(that use mercury)

\* Thermometers that do not use mercury (digital ones) must be taken out as "non-burnable".

体温計・温度計・血圧計など(水銀を使用したもの)  
※水銀を使用していない体温計(デジタル式)は  
「燃やせないごみ」で出してください。

## How to take out hazardous trash

有害ごみの出し方

Put the trash in a clear bag and take it out according to the direction given by your housing agency.

透明の袋に入れて、お住まいの住宅の管理者の指示に従ってごみを出してください。

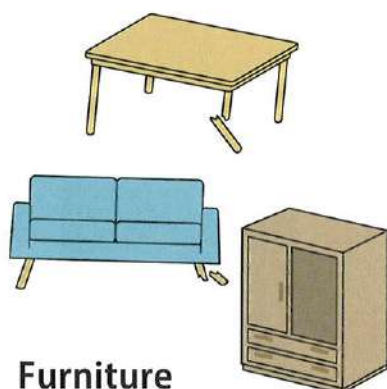
# Bulk trash

粗大ごみ



粗大ごみの主な品目

## Main items for bulk trash



**Furniture**

(dressers, heated tables, tables, chairs, carpets, rugs, tatami)

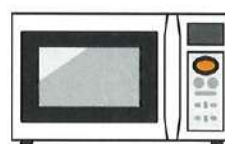
家具類  
(タンス・こたつ・食卓・机・椅子・  
カーペット・じゅうたん・タタミ)



**Large electronics**

(stereo, electronic pianos and others.  
Air conditioners, TVs, washers,  
driers, refrigerators,  
and freezers are excluded)

大型の電化製品  
(ステレオ・電子ピアノなど。  
エアコン、テレビ、洗濯機・衣類乾燥機、  
冷蔵庫・冷凍庫は除く)



**Microwave ovens**

電子レンジ



**Bicycles and tricycles**

自転車・三輪車など



**Mattress**

マットレスなど



**Futon**

布団類

## How to take out bulk trash

粗大ごみの出し方

Take out the trash according to the direction given by your housing agency.

お住まいの住宅の管理者の指示に従ってごみを出してください。



# Special handling and 4 electronics



特別な扱いとなるごみ・家電4品目

## Main items for special handling

特別な扱いとなるごみの主な品目



**Car batteries**

バッテリー



**Gas cylinder**

ガスボンベ



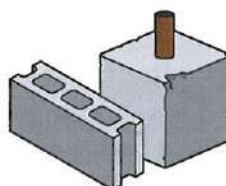
**Tire**

タイヤ



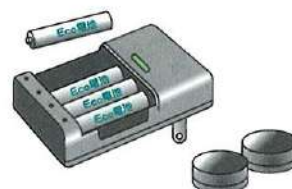
**Automobile parts**

自動車の部品



**Blocks, Concrete**

ブロック・コンクリート



**Button batteries, rechargeable batteries**

\* (nickle oxide, nickle-cadmium, and lithium ion)

ボタン電池・充電式電池  
(ニカド、ニッケル水素、リチウムイオンなど)



**Fire extinguisher**

消火器



**Dirt**

土



**Pesticide, Poison, Paint**  
(contains liquid)

農薬・劇薬・ペンキ等  
(液体の入ったもの)



**Medical waste**  
(medicine bottles)

医療系廃棄物  
(薬注ビンなど)



**Water tanks**

水タンク

**Gun powder**

火薬類

**Boats**

ボート

**Motorcycles**

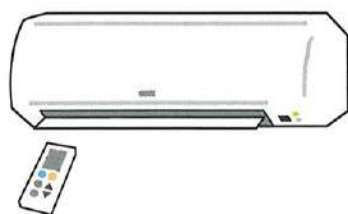
バイク

**and others**

その他

## 4 electronics

家電4品目



**Air conditioner**

エアコン



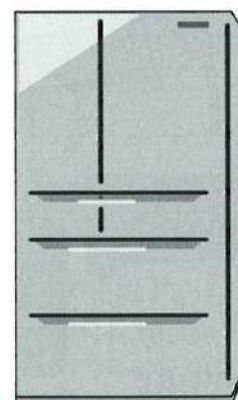
**TVs**

テレビ



**Washers, Driers**

洗濯機・衣類乾燥機



**Refrigerators, Freezers**

冷蔵庫・冷凍庫

## How to take out special handling and 4 electronics

特別な扱いとなるごみ・家電4品目のごみの出し方

**Take out the trash according to the direction given by your housing agency.**

お住まいの住宅の管理業者の指示に従ってごみを出してください。



# Table for main trash separation

主なごみの分別早見表

	Items 品目	Type of trash 分別区分	Notes 備考		Items 品目	Type of trash 分別区分	Notes 備考
A	Air conditioner (including outdoor unit) エアコン (室外機含む)	4 electronics 家電4品目	Contact your housing agency. お住まいの住宅の管理業者にご連絡ください。	C	Curtains カーテン	Bulk trash 粗大	
B	Baby beds ベビーベッド	Bulk trash 粗大		D	Driers ドライヤー	Non-burnable 燃やせない	
	Baby bottles 哺乳瓶	Burnable 燃やせる	Glass products are non-burnable. ガラス製の物は燃やせないごみ		Dumbbells 鉄アレイ	Bulk trash 粗大	
	Baby chairs ベビーチェア	Bulk trash 粗大			DVD players DVDプレーヤー	Non-burnable 燃やせない	
	Bags (cloth, leather, school bags) カバン (布製・革製・ランドセル)	Burnable 燃やせる	Remove the metal part. 金属部分は取り出す	E	Electric cords 電気コード	Bulk trash 粗大	If it is cut less than 50cm in size, take it out as non-burnable. 50cm未満に切れば燃やせないごみ
	Basketballs バスケットボール	Burnable 燃やせる	Remove the air and crush it. 空気を抜いてつぶして出す		Electric pianos 電子ピアノ	Bulk trash 粗大	
	Beds ベッド	Bulk trash 粗大			Extension cords 延長コード	Bulk trash 粗大	If it is cut less than 50cm in size, take it out as non-burnable. 50cm未満に切れば燃やせないごみ
	Belts ベルト	Burnable 燃やせる	Remove the metal part and take it out as non-burnable. 金属部分は外して燃やせないごみへ	F	Fallen leaves 落ち葉	Resources (plants) 資源 (草木)	
	Bicycles 自転車	Bulk trash 粗大			Flashlights 懐中電灯	Non-burnable 燃やせない	Remove the batteries. 電池は外す
	Bottles (drinks) びん (飲食用)	Resources (bottles) 資源 (びん)	Remove the inside and wash it. 中身は残さず洗って出す		Fluorescent light 蛍光灯	Hazardous 有害	
	Box cutter カッターナイフ	Non-burnable 燃やせない			Futon covers 布団カバー	Bulk trash 粗大	
	Bricks レンガ	Special handling 特別な扱いとなるごみ	Contact your housing agency. お住まいの住宅の管理業者にご連絡ください。		Futons 布団	Bulk trash 粗大	
	Broken glasses and bottles 割れたガラス、びん	Non-burnable 燃やせない	Wrap it in thick paper to prevent danger. 危険防止のため、厚紙などに包んで出す	G	Glasses (made of glass) コップ (ガラス)	Non-burnable 燃やせない	
	Buckets バケツ	Burnable 燃やせる	Metal products are non-burnable. 金属製品は燃やせないごみ	H	Headphones ヘッドホン	Non-burnable 燃やせない	
C	Cameras カメラ	Non-burnable 燃やせない			Helmets ヘルメット	Non-burnable 燃やせない	
	Cans (drink and food) 缶 (飲み物・食べ物)	Resources (cans) 資源 (缶)	Remove the inside and wash it. 中身は残さず洗って出す		Hoses ホース	Bulk trash 粗大	If it is cut 50cm or shorter in size, take it out as burnable. 50cm以下に短縮した場合は燃やせるごみ
	Carpets カーペット	Bulk trash 粗大		I	Iron boards アイロン台	Bulk trash 粗大	
	Cartons (inside is white) 紙パック (内側が白色)	Resources (cartons) 資源 (紙パック)	If the inside is silver, take it out as burnable. 内側が銀色の物は燃やせるごみ		Irons アイロン	Non-burnable 燃やせない	
	CDs CD (コンパクトディスク)	Burnable 燃やせる		K	Kettles やかん	Non-burnable 燃やせない	
	Chairs 椅子	Bulk trash 粗大			Knives ナイフ	Non-burnable 燃やせない	Wrap it in thick paper to prevent danger. 危険防止のため、厚紙などに包んで出す
	Chopsticks 箸	Burnable 燃やせる	Metal products are non-burnable. 金属製品は燃やせないごみ	L	Ladders 脚立 (きょうたつ)	Bulk trash 粗大	
	Clocks 時計	Non-burnable 燃やせない			Leather products (shoes and gloves) 革製品 (靴・手袋等)	Burnable 燃やせる	Remove the metal part. 金属部分は取り出す
	Clothes 衣類・衣服	Burnable 燃やせる			LED lights LED電球	Non-burnable 燃やせない	
	Clothes pins 洗濯はさみ (プラスチック)	Burnable 燃やせる	Metal products are non-burnable. 金属製品は燃やせないごみ		Light stands 電氣スタンド	Non-burnable 燃やせない	Remove the fluorescent light. 蛍光灯は外す
	Coffee makers コーヒーメーカー	Non-burnable 燃やせない			Lighters ライター	Hazardous 有害	Remove the fuel before taking it out. 燃料は抜いて出す
	Collars 首輪	Burnable 燃やせる	Remove the metal part. 金属部分は取り出す		Lights 照明器具	Non-burnable 燃やせない	Fluorescent lights are hazardous trash. 蛍光灯は有害ごみ
	Curtain rails カーテンレール	Bulk trash 粗大	If it fits the designated trash bag, take it out as non-burnable. 指定袋に入る物は燃やせないごみ		Lights (fluorescent light) 電球 (蛍光灯)	Hazardous 有害	



# Table for main trash separation

主なごみの分別早見表

	Items 品目	Type of trash 分別区分	Notes 備考		Items 品目	Type of trash 分別区分	Notes 備考
L	Lights (incandescent lamp) 電球(白熱灯)	Non-burnable 燃やせない		S	Scales 体重計	Non-burnable 燃やせない	
	Liquid crystal televisions 液晶テレビ	4 electronics 家電4品目	Contact your housing agency. お住まいの住宅の管理業者にご連絡ください。		Scissors ハサミ	Non-burnable 燃やせない	Wrap it in thick paper to prevent danger. 危険防止のため、厚紙などに包んで出す
	Lumber (excluding wood scraps for building) 角材(建築廃材は除く)	Bulk trash 粗大			Sheets of glass (glass) ガラス板(ガラス等)	Non-burnable 燃やせない	Wrap it in thick paper to prevent danger. 危険防止のため、厚紙などに包んで出す
M	Markers マジックペン	Burnable 燃やせる			Shoes 靴	Burnable 燃やせる	
	Microwave oven オーブンレンジ	Bulk trash 粗大			Sofa beds ソファベッド	Bulk trash 粗大	
	Microwave ovens 電子レンジ	Bulk trash 粗大			Sofas ソファ	Bulk trash 粗大	
	Mirrors 鏡	Non-burnable 燃やせない			Stereo sets ステレオセット	Bulk trash 粗大	
	Music boxes オルゴール	Non-burnable 燃やせない			Suitcases キャリーバッグ	Bulk trash 粗大	
N	Nail polish bottles マニキュアのびん	Non-burnable 燃やせない		T	Tables テーブル	Bulk trash 粗大	
O	Oil (food) containers (bottle) 油(食用)の容器(びん)	Resources (bottles) 資源(びん)	Remove the inside and wash it. 中身は残さず洗って出す		Tools (home use) 工具類(家庭用)	Non-burnable 燃やせない	
	Oil (food) containers (can) 油(食用)の容器(缶)	Resources (cans) 資源(缶)	Remove the inside and wash it. 中身は残さず洗って出す		Tooth brushes 歯ブラシ	Burnable 燃やせる	
	Oil containers (plastic) 油の容器(プラスチック)	Burnable 燃やせる			Toys おもちゃ	Burnable 燃やせる	Remove the batteries. 電池は外す
	Oven toasters オーブントースター	Non-burnable 燃やせない			Toys (including metal) おもちゃ(金属を含むもの)	Non-burnable 燃やせない	
					TV antennas テレビアンテナ	Non-burnable 燃やせない	
P	Paint cans ペンキ缶	Non-burnable 燃やせない	Do not leave the inside. 中身は残さない		TVs (picture tube, liquid crystal, plasma) テレビ(ブラウン管・液晶・プラズマ)	4 electronic 家電4品目	Contact your housing agency. お住まいの住宅の管理業者にご連絡ください。
	Pet cages (metal) ペットの小屋(金属製)	Bulk trash 粗大			Umbrellas かさ	Non-burnable 燃やせない	It can stick out from the designated trash bag. 指定袋からはみ出ても可
	Pet's feces ペットのふん	Burnable 燃やせる		V	Vacuum cleaners 掃除機	Non-burnable 燃やせない	
	Pillows 枕	Burnable 燃やせる			Vases 花瓶	Non-burnable 燃やせない	
	Plants and trees 草木類	Resources (plants) 資源(草木)			Video cameras ビデオカメラ	Non-burnable 燃やせない	Remove the batteries and others. 電池等は外す
	Plastic bottle caps ペットボトルのふた	Burnable 燃やせる			Video decks ビデオデッキ	Non-burnable 燃やせない	
	Plastic bottles ペットボトル	Resources (plastic bottles) 資源(ペット)	Remove the inside and wash it. 中身は残さず洗って出す		Video game units テレビゲーム機(本体)	Non-burnable 燃やせない	
	Pots for plant (plastic) 植木鉢(プラスチック製)	Burnable 燃やせる			Video tapes ビデオテープ	Burnable 燃やせる	
	Pots for plant (pottery) 植木鉢(陶器製)	Non-burnable 燃やせない		W	Washers 洗濯機	4 electronics 家電4品目	Contact your housing agency. お住まいの住宅の管理業者にご連絡ください。
					Wheelchairs 車椅子	Bulk trash 粗大	
R	Radio controlled car ラジコンカー	Non-burnable 燃やせない					
	Radios ラジオ	Non-burnable 燃やせない					
	Remote control リモコン	Non-burnable 燃やせない					
	Roller skates ローラースケート	Non-burnable 燃やせない					
	Rubber products ゴム製品	Burnable 燃やせる					



# Traffic rules for driving a car

自動車を運転するときの交通マナーについて

Many people and cars are on the road. Follow the traffic rules and manners so you can travel safely and smoothly on the road.

道路は多くの人や自動車などが通行します。  
安全かつ円滑に通行できるように交通規則を守り交通マナーを実践しましょう。

## Follow the basic rules for driving a car.

自動車に乗る際は基本的なルールを守りましょう！

**Wear seatbelt when riding in a car.**



自動車に乗るときは必ずシートベルトを着用しましょう。

**Turn on the headlight when driving at night or in the dark.**



夜間や暗い場所ではライトを点けて運転しましょう。

**Slow down and yield when driving a narrow road.**



狭い道路では速度を十分に落として慎重に運転しましょう。

**Do not pass or change lanes if it is difficult.**



無理な追い越しや進路変更はやめましょう。

**Do not drive after drinking.**



お酒を飲んだ後は自動車を運転してはいけません。

**Do not use cellphones and operate car navigation when driving.**



自動車を運転中は携帯電話を使用したり、カーナビゲーション装置などを注視してはいけません。

## Do not park the car on the road or at someone's property. 路上駐車や他人の敷地への駐車はやめましょう！

**Do not park on the road so that it wouldn't be in the way of emergency vehicles and other people.**



路上駐車は、通行の妨げや救急車両の活動の妨害など他の人の迷惑になるのでやめましょう。

**It is prohibited to park at someone's property without permission.**



他人の敷地に無許可で駐車することも厳禁です。



# Be careful not to make so much noise

生活騒音に気を付けましょう！

Daily noise such as TV noise, music, and conversation could be bothering other people. You must be careful in Japan because houses are close. It is quiet at night so you have to be more careful.

テレビや音楽、会話など日常生活から発生する音が、他の人の迷惑になっている場合があります。日本では家と家が接近しているので気を付ける必要があります。特に夜間は周囲が静かになるため、より一層注意が必要です。

## Cautions

気を付けること

Do not speak loudly outside such as in the yard or on the balcony.



庭、ベランダなど屋外では大声でおしゃべりしない。

Be quiet when having parties and BBQs.



パーティーやバーベキューは静かに行う。

Do not leave the car running.



車のアイドリングはしない。

Do not make noise late at night.



夜遅くまで騒がない。

Do not let your pet make much noise.



ペットが鳴かないようにできるだけ注意する。

Do not run in the group housing such as condos and apartments. (It is loud for people below you.)



マンション、アパートなどの集合住宅では部屋で走らない。(下の階の人には騒音になります)

Try not to leak any noise such as closing the windows.



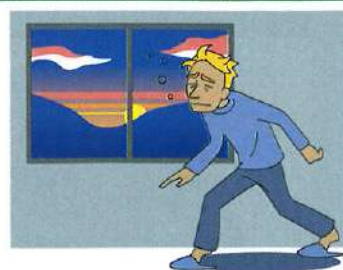
窓を閉めるなど音が漏れない工夫をする。

Try to reduce noise.



音を小さくする工夫をする。

Be more careful about noise in early morning and late at night than during the day.



早朝・夜間は、昼間よりも音に注意する。



# For making comfortable environment in West Beach area

西海岸地区の快適な環境づくりについて



Fisharena Area and Mihama American Village Area are one of the major tourist and resort areas in the prefecture. To form a comfortable urban environment, the following behavior is prohibited in public.

Follow the rules and enjoy the resort town filled with attractiveness of Okinawa.

フィッシャリーナ地区と美浜アメリカンビレッジ地区は、県内を代表する観光・リゾート地です。快適な都市環境を形成するため、公共の場所では次の行為が禁止されています。ルールを守り、沖縄の魅力が詰まったリゾートタウンを楽しみましょう！

## Fisharena Area

フィッシャリーナ地区



## Mihama American Village Area

美浜アメリカンビレッジ地区



## Prohibitions

禁止行為



Smoking in public

公共の場所での喫煙



Drinking alcohol in public

公共の場所での飲酒



Littering or leaving empty cans, empty bottles, cigarette ends, other trash in public.

公共の場所での空き缶、空き瓶、たばこの吸い殻その他の廃棄物の投棄・放置



Leaving pet's feces in public.

公共の場所でのペットのふんの放置



Graffiti in public and on building and workpiece in the area.

公共の場所での又は地区内の建物その他の工作物への落書き

If you break the law you may be fined 2,000 yen.

違反した場合は、2,000円の過料が科される場合があります。



# Contact

\* Point of Contact is Japanese speaking only,  
please have Japanese language speaker person call.

お問合せ先 ※日本語での対応となります。ご了承ください。



## Taking out the trash

ごみ出しに関すること

Chatan Town Hall Health and Sanitation Department  
Environmental Sanitation Division  
(731 Kuwae Chatan-cho)

TEL 098-982-7033

北谷町役場  
保健衛生課 環境衛生係  
(北谷町字桑江 731 番地)

Your housing agency

お住まいの住宅の管理業者

## 4 Designated electronics disposal sites

家電4品目の指定引取場所

Takunan Shoji Co., Ltd. (8-2 Suzaki Uruma-shi)

TEL 098-934-8010

拓南商事株式会社  
(うるま市洲崎 8-2)

Takuryu Recycle Research Center Co., Ltd.  
(3513-1 Noborikawa Okinawa-shi)

TEL 098-939-9811

株式会社拓流リサイクル研究センター  
(沖縄市登川 3513-1)

## Registering your dog and rabies shot

飼い犬の登録・狂犬病予防注射に関すること

Chatan Town Hall Health and Sanitation Department  
Environmental Sanitation Division  
(731 Kuwae Chatan-cho)

TEL 098-982-7033

北谷町役場 保健衛生課 環境衛生係  
(北谷町字桑江 731 番地)

## Parks

公園に関すること

Chatan Local Reconstruction Center  
(1-6-3 Mihama Chatan-cho)

TEL 098-936-0077

北谷地域振興センター  
(北谷町字美浜 1 丁目 6 番 3)

## Sunset Beach and Chatan Park Pool

サンセットビーチ・北谷公園内プールに関すること

Sunset Beach:  
Chatan Park Sunset Beach Management Office  
(on Sunset Beach)

TEL 098-936-8273

サンセットビーチ:  
北谷公園サンセットビーチ管理事務所  
(サンセットビーチ内)

## Araha Beach

アラハビーチに関すること

Chatan Regional Promotion Center  
(1-6-3 Mihama Chatan-cho)

TEL 098-936-0077

北谷地域振興センター  
(北谷町字美浜 1 丁目 6 番 3)

## BBQ at the beach

ビーチにおけるバーベキューの利用に関すること

Sunset Beach:  
Chatan Park Sunset Beach Management Office  
(on Sunset Beach)

TEL 098-936-8273

サンセットビーチ:  
北谷公園サンセットビーチ管理事務所  
(サンセットビーチ内)

Ahara Beach: Ahara Beach Shop (on Ahara Beach)

TEL 098-936-9442

アラハビーチ:  
アラハビーチ売店 (アラハビーチ内)

## Prohibitions in American Village Fisharena area for pleasant environment

アメリカンビレッジ・フィッシャリーナ地区の快適な環境づくりのための禁止事項に関すること

American Village Area:  
Chatan Town Hall Tourism Department  
(226 Kuwae Chatan-cho)

TEL 098-936-1234

アメリカンビレッジ地区:  
北谷町役場 観光課  
(北谷町字桑江 226 番地)

Fisharena Area: Chatan Town Hall  
Economic Development Department Agriculture,  
Forestry, and Fishery Section (226 Kuwae Chatan-cho)

TEL 098-936-1234

フィッシャリーナ地区:  
北谷町役場 経済振興課 農林水産係  
(北谷町字桑江 226 番地)

## Noise Pollution

生活騒音に関すること

Chatan Town Hall Health and Sanitation Department  
Environmental Sanitation Division (731 Kuwae Chatan-cho)  
\* Please contact through your housing agency.

TEL 098-982-7033

北谷町役場 保健衛生課 環境衛生係  
(北谷町字桑江 731 番地)  
※お住まいの住宅の管理業者を  
通じてお問い合わせください。

## Traffic Rules

交通ルールに関すること

Okinawa Prefecture Police Department  
(1-2-2 Izumizaki Naha-shi)

TEL 098-862-0110

沖縄県警察 (那覇市泉崎 1-2-2)

## This pamphlet

このパンフレットに関すること

Chatan Town Hall  
Base and Safety Measure Department  
(226 Kuwae Chatan-cho)

TEL 098-936-1234

北谷町役場 基地・安全対策課  
(北谷町字桑江 226 番地)